

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 5 (1858)

Artikel: Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafschaft Mark.

Autor: Woeste, Friedrich

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179641>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kluen un mynen Tweren. Anderswo in anderer Bedeutung, s. Brem. Wb. I, 467. Z. III, 374.

fummeln, fimmeln, im Finstern tappen, befühlen.

fuççeln, fiççeln, leise etwas mit den Fingern berühren, leise wiederholentlich darauf herumfahren, krauen; bremisch *fiseln*. Brem. Wb. I, 396.

(Fortsetzung folgt.)

Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafschaft Mark.

Von Friedr. Woeste in Iserlohn.

1. Dat gèid (*geht*) ächtərå's as də hâne (*hahn*) kraßsəd.
2. Hai gèid af (*geht ab*) as wannə (*wenn er*) léå'r (*leder*) fréätən häddə.
3. Dai häld ân as en krüepəl (*krüppel*) am wéagə.
4. Dai es ânkuemən (*angelaufen*) as də sùegə im jéudənhéusə.
5. Hai súhd et ân as də gous 'et wéa'rlüchtən.
6. Hä arbed (*arbeitet*) as en péärd (*pferd*).
7. So arm assə Iob (*Hiob*).
8. So bangə as 'nə hittə; — as éärftən im pottə (*topfe*).
9. Dai kékəd (*guckt*) so barmhéärtich, as wan éäm də haunər (*hühner*) 'et bräud (*brot*) affréätən hän (*hätten*).
10. Déäm gèid də bård (*bart*) as dər hittə tə Michèilə (*Michaeli*); — as wan hä fan dər ännəkəfuət fréätən häddə.
11. Dai kékəd (*gucket, schaut*) so bëärmlik, as wan éäm də buëtər (*butter*) wår fam bräu'ə fallen.
12. Hai héad bêifällə as en àld héus.
13. So békand as en buntən rui'ən (*hund*).
14. So bësuàpən (*besoffen*) as en bëist (*vieh*).
15. Hai bîewəd as en äspənläuf; — as 'nə dißəl.
16. So bittər assə gallə; — assə raut; — assə wéärmaud.
17. So blå as 'nə wiëweltə. hiëməlblå.
18. So blank as en spaigəl (*spiegel*). spaigelblank. — as 'nə tinnə.
19. Du saś graünən un blaüən (*blühen*) as 'nə buëtərblaumə in dər maimond.
20. Dat blenkəd as də pannə op giësséid.

21. So blind as en Hessə.
22. Hä blöd (*blutet*) as ·nə sūegə.
23. Dat es bräud (*brot*) assə kistəkaukən.
24. So brümməs (*knürrəs*) as ·nə buetərsoppə.
25. So bunt as ·nə èkstər; — as ·nə fēihmolə; — as ·nə hièkstər; — as də Libbərhéusər kēärkə (*kirche zu Liberhausen*).
26. So däud as ·nə méus. méusədäud. — as ·nə huckə. huckəndäud.
27. Hä däud as də dullə. Du däus̄ gérâdə as Gēhānsəkən (*Hänschen*) də hår (*herr*; — *d. i. anmaßend*).
28. Dai es därtüskən as də éulə (*eule*) tüsken dən kraigən (*krähen*).
29. So dik as ·nə sūegə; — as ·nə trummeltə. huckədickə. bummel-dickə; faldickə; hieməlhâgəldickə; kanéunəndickə; sneppəndickə; stārnəndickə; stüärtədickə.
30. Dat es en dingən as en bäufièst.
31. So dräigə assə pulwər. Də lampə (dat holt) es so dräigə as Süntə-Klås (*St. Nikolas*) innər fuèt (*hintere*).
32. Dai druànəd as ·nə kau (*kuh*), dä melk wèr'ən (*werden*) wel.
33. So duir (*teuer*) as in dər aptèikə. brandduir.
34. So duistər as in dər kattə; — im kattənbalgə; — im kaubalgə; — im sackə. stièkəduistər.
35. Du büs̄ jüst as də Duiwəl un sinə gräutəmäu'ər.
36. So dum as 'et ächtərstə (*hinterste*) ennə fan dər kau; — as en ièsəl (*esel*); — as ·nə kuəsə; — as en kuikən (*küchlein*); — as en stokfisk.
37. So fâkə as də rui'ə am stéärtə wiəməld.
38. Hä fäld drüawər héär as də bok üawər də hâwərkistə.
39. Sə falləd as də brådbéärən; — as də Däud üawər də kau; — as də flaigən.
40. So falsk as ǵalgənholt; — as ·nə huckə.
41. So fastə (*fest*) as Balwə; — as Düäp'm; — assə eisərn un stål (*stahl*).
42. So fein as Beßsəm-Gēhannəs, hä kend sik selwər nit; — as en gə-mäləd bild; — as en hår (*haar*) oppəm koppə; — assə härpéudər (*haarpuder*).
43. Hä kēikəd so färdraitlik (*verdrießlich*) as ·nə buetərsoppə (*vgl. oben 24*).
44. Hai fərgen̄k as en käulstrunk; — as en päut (*pfütze*) wâter; — assə snēi füär dər sunnə.

45. So fet as də kårل am üärgəl; — as en snågəl (*schnecke*). So fet attə (*daß es*) glüård; — hottəld; — attə kwabbəld. kwabbəlfet; snågəlfet; spekfet. pännəkənfet.
46. Dat gårən (*garn*) es so féul assə dréitə; — assə mist. dréitəfél. Hai es so féul attə stinkəd.
47. Säu fiel (ful) as grand an dər sèi; — as hår op dər kattə (om rui'ən, *am hunde*).
48. Säu flätsich as 'nə hucke.
49. Dai flaukəd (*fluchet*) as en kuàldrêiwər.
50. Hä es drüäwər héår as də fos üäwər də hennən. Et es gérâde as də fos im wéinfat.
51. So fräu as Hänsəkən taum dansə; — as en kuckuk.
52. So frèid assə mostərd; — assə rindléå'r (*rindleder*).
53. Hä frietəd (*frißt*) med as Braükərs rui'ə.
54. So from as en lam. Hä suihd (*sieht*) so from éut (*aus*), as wan hä noch nui en wéätərkən (*wäßerlein*) flauməd häddə.
55. Hä fruisəd (*friert*) as en wittən rui'ən; — as en snéidər.
56. Dat küəməd éäm füår as dər kau də kérmißə (*kirmesse, kirch-weihe*).
57. Dat es jà en fuir (*feuer*), as wan it (*ihr*) en oßən brå'ən wollən.
58. Dat sittəd säu ful as kaf an dər wand.
59. So gail assə käul (*kohl*) im går'ən; — as spek.
60. So gau as 'nə duàlə; — assə Paits.
61. So géäl assə gold; — assə dukåtəngold; — as 'nə kwalstər. gold-géäl. ūafrångéäl.
62. Dat gèid assə gësméård; — assə wammə 'nə kattə düär də dréitə jågəd; — as wan dər Duiwəl 'nə kattə fuksəd. Dä frau dä gèid as 'nə gäus dä 'et ai nit lo's wèr'ən kan. Dai gèid därdüär as də kau düär dən nièwəl. Sûh sûh! dä gèid dàhéår as də rü'e nà dər hochtîd. Déäm gèid et as dəm undüenigən gellə, dat es ümmər dä.
63. Uësə (*unsere*) kinnər sind nit so geraist as də kinnər in dər stad.
64. Hä es so gesgikt as en iësəl om préumənbäumə.
65. Hä mâtəd en gësichtə, as wan də kattə duenərn hård; — as wan də kattə séuər leckəd; — as 'nə össigə kattə.
66. So gësund as en fisk (*fisch*) im wâter.
67. Dai héäd en gëwiëtən as en mällərsak.
68. Dat es so gëwis as dat twèi mäl twèi fèir sind; — as füär dər Wéärmingsər pèu'tə də mèunə opgèid.

69. So giftich as 'nə huckə; — 'nə ottər; — 'nə spinnə.
70. So glat as en spaigəl. spaigəlglatt. *Vgl. oben 18.*
71. Hä glēikəd (*gleicht*) éäm, as wan hä 'mə éut dər méulə kruàpən wär.
72. So graün assə gras. grasgraün.
73. So gräut as en Huinə (*Hüne, riese*).
74. Dat héad he im griəpə (*griffe*) as də bēädələr (*bettler*) də léus.
75. So grēis as 'nə huckə.
76. So gruàf as bäunənsträu (*bohnenstroh*).
77. Hai es so guəd as də Däud (*tod*), dai häld dən èinən as dən annərn. däudguəd.
78. So hännich as en hültən (*hölzern*) näpkən (*näpfchen*).
79. So hardə as en knuàkən; — as en stēin. astûgəhard. knuàkənhard. stēinhard.
80. So hèit as im bakuàwən (*backofen*).
81. So hungərich as 'nə smachtlappə.
82. Dä hèad 'nə îlə, as want int haü sol; — as want éäm int haü réágəndə. Hai es so êilich as en slēipstēin, dä in sièwən jár nit sméård es.
83. Et fäld éäm in as dəm rui'ən 'et mēigən.
84. So kâl as 'nə kēärkənméus (*vgl. rattənkâl*).
85. So kâld assə eis; — as en fuàrsk; — at et bit; — at et swa't es. êiskâld. fingərkâld. swat'kâld. wâtərkâld.
86. Dat es en kårl as də gräutə Guàd fan Saust; — as wannə éut (*aus*) dər habaükə hocht wär; — as en hai'ən fèih; — as en hültən Hèär-guàd. — as en fuà't in dər löchtə. — as en molkəntàiwər (*d. i. ein knirps*).
87. Dat es, as wan də kau 'nə älbərtə sluikəd.
88. Déän ken-ik so guəd as wan 'k 'nə in dər kēipə dréágən häddə.
89. Hai kēikəd as də kattə düärn bessəm; — as də kattə, dä int häksəl sḡit (*d. i. verlegen*).
90. Dat sid kinnər as 'et ingəsattə (*eingesetzte*) gəwichtə.
91. So klâr as də sunnə; — assə wâtər; — assə wuàrstəsoppə (*wurstsuppe*). sunnənklâr.
92. Hai krâned sik as 'nə huckə an dər mistgaffəl; — as en sgréut-hânən.
93. So krank as en haun (*huhn*).
94. So krum as en flitsənbuàgən; — as en pothâkən (*topfhaken, hahl*).
95. Hä küəməd 'réut (*heraus*) as də éulə éut dən stéukən. Du küə-

- mes as köstərs kau, dä was drai dâgə nàm réägen hèim kuemən.
Et küeməd sik as dəm oßən də méälkə (*milch*).
 96. Hai kui'erd (*spricht*) med sik selwər as də wittə Dēi'erk (*Dietrich*).
 97. Hä es so ful (*voll*) kumpəlməntə (*complimente*) as də bok ful
küetəln.
 98. Dat saßtə (*sollst du*) lachən as en béur, dä tânpéinə héad.
 99. Ik hewə di so laif as də rui'ə dən daif.
 100. Dai làipəd dərümmə as də kattə üm dən hēitən brēi. Dai làipəd
äuk med as 'et hiemd im å'sə (*arsch*).

(Schluß folgt.)

A n m e r k u n g e n. *)

Bevor das volk jene zusammengesetzten wörter ausprägt, von welchen Z. I, 229 ff. unter der überschrift „Volkssuperlative“ gehandelt ist, bildet und verwendet es vergleiche, wie sie vielen jener zusammensetzungen zu grunde liegen. Von diesen stehenden sprüchen gilt in höherem grade, was als frische und lebendigkeit der volkssuperlative gerühmt werden kann. In den niederdeutschen mundarten mangelt es zwar nicht an jenen volkssuperlativen, aber ungleich häufiger bleibt man bei der ursprünglichen ausdrucksweise. Sprichwörtliche formeln, welche derartige vergleiche enthalten, finden sich von mancherlei art. Am seltensten sind die, wie nr. 103, mit vergleichendem *füär* (für) gebildeten. Die vorliegende mitteilung beschränkt sich nahezu auf diejenigen, in welchen *as*, *assə*, *at* (als, wie) vorkommt; von andern, z. b. mit *dat*, *at* (daß), sind nur einige aufgenommen. Viele solcher vergleiche werden im höchsten altertume wurzeln, weshalb manche beim etymologisieren als hülfsbeweise gelten können, vgl. *bîwən as en äspənläuf*, *kâld as en fuârsk*. In andern erhielten sich wörter, die der mundart sonst schon abhanden, vgl. *åkshârn*, *fuddək*, *tinnə*, *wiæweltə*. Noch andere beziehen sich auf geschichtliche verhältnisse, die bekannt sind, z. b. *Balwə*, *Düäp'm*, oder auf personen und vorfälle, von welchen kundschaft mangelt, z. b. *wittə Dîerk*, *Bessəm-Gəhannəs*, *Paits*. Viele dieser sprüche sind nicht ohne wert für die einsicht in das leben des volkstamms, dem sie angehören.

1. *ächtərârs*, hinterarsch, rückwärts. — *hânə*, m., ahd. hano. Wie hier, so wahrt das nd. nicht selten in subst., adj. und adv. die alte vokalische endung, wenngleich abgeschwächt; namentlich gehören hieher die subst. fem. auf *ungə*, *ongə*, *ingə*. — *krâssən*, kratzen, vgl. Z. III, 261, 41 u. 561. Die verlautung, wahrsch. *tt* — *ts* — *ss*, stand bei manchen wörtern schon im mnd. auf der dritten stufe, vgl. *spisse* (= *spitse*), *acies*, *proelium*; *stênrissé* (= *stênrítse*), *spelunca*, 4 b. d. könige edid. Merzdorf; ferner *verrassen* (= *verraten*) d. i. *versnellen*, zu ostfr. *rat*, rasch, Schüren Chr. 206, 224. siehe nr. 94.
2. *sûgə*, f., schwein überhaupt, pl. *sûäge*; ags. *sugu*; mwestf. *soge*, pl. *soe;je*; vgl. Soest. Dan. von der ketter namen, v. 19. Z. IV, 27. 312.
3. *gous*, f., gans, schon ags. *gôs*, vgl. lat. (*h*)anser. In alten zeiten muß aber auch der

*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

- name des männchens (*ganta*) für beide geschlechter gegolten haben, wie *ganta* bei Plin. H. N. X, 22 lehrt. Z. IV, 315; vgl. II, 84, 10 für den ausfall des n; durchaus ähnlich *banta* — *bôsə*. — *wéurlüchtən*, wetterleuchten. Die asp. *ch* hat bei uns im laufe der zeit verkürzung des vorstehenden langen vocals bewirkt.
8. *hittə*, ziege, westl. Mark: *hippə*, vgl. das hessische *hitz*, Gr. gesch. d. d. sp. I, 36, wornach *hittə* das im anlaut verschobene *kitti* sein muß. *hippə* tritt dafür ein nach einem nicht seltenen mutenwechsel. Z. III, 262, 63. IV, 312. — *éärftə*, f., mnd. *arvete*, erbße; Z. II, 180, 13. Vgl. unsere redensart; *də éärftən sgreckən* — auf die kochenden erbßen kaltes waßer gießen, damit sie weich werden. — *sgreckən*, springen und springen machen, vgl. heuschrecke.
 9. *barmhéärtich*, kläglich, vgl. Grimm, WB. u. Z. IV, 236, 38. 483. — *haun*, n., pl. *haunər*, huhn, verlautet aus altem *huon*, *huan*.
 10. Zu Michaelis bekommt das vieh freiere weide. Unsere hirten singen an diesem tage: *Michèilə tir èilə, fan dâgə es Michèilə, nu kréig ik ok min suəmərgeld, nu kan ik haǖen* (hüten), *bå ik wê-l* (will)! — *ännəkən-fuət*, entenbürzel. *ännəkə* ist assimiliert aus *ändekə*, was gewöhnlich durch *pillə*, *pîlə* ersetzt wird; bräuchlicher sind die masc. *ännərk* (für *änderik*, entrich) und *andfuəgəl*. Z. III, 131. 501. IV, 316. 287, 427.
 11. *béärmlik*, erbärmlich, zum erbarmen, kläglich; vgl. zu 9.
 12. *bîfallən*, einfallen; *bîfal*, einfall; beide mit doppelsinn. Für *hûs* wird in diesem spruche auch *backəs*, d. i. *bakhûs*, backhaus, gesagt. Große bauern haben ihren backofen immer in einem besonderen kleinen hause, dessen übrige gelaße zuweilen an eine taglöhnerfamilie vermietet werden.
 13. *rui'ə*, hund; Z. III, 263, 87. 268, 19. IV, 271, 64.
 15. *bîswən*, beben, zittern, alts. *bibon*, *bivon*. — *äspənläuf*, n., espenblatt. *läuf*, ags. *leáf*, engl. leaf, galt im mnd. häufiger als jetzt für blatt. Die Angelsachsen werden das *ea* nahezu so ausgesprochen haben, wie der entsprechende diphthong hin und wieder noch bei uns lautet, nämlich *éà*. *äspə*, f., ags. *äspe*. Das so auffallende merkmal, welches unser sprichwort ausdrückt, könnte schon in dem worte *äspə* stecken. In der tat legt unser süderl. *wî'ə-wispe* (weidenwispe — espe) die vermutung nahe, daß der baum in der ältesten zeit: *waspi* oder *wispi* geheißen habe, wörter, welche mit *wispəln*, *wispəlich*, ital. *vispo*, bewegung ausdrücken. — *dissəl*, f., distel, vgl. card. *nutans*.
 16. *raut*, m., ruß, ahd. *ruoz*, nach Grimm wahrsch. — goth. *hrôt*. — *wéärmaud*, m., im Volmetal: *wéärmöi*, wermut, ahd. *werimuot*; vgl. Z. IV, 261, 9.
 17. *blâ*, blau, aus altem *blâw* mit verstummtem w, wie *grâ* aus *grâw* (grau). — *wiə-weltə*, f., vermutlich ein blauer käfer (oder schmetterling: *wimməl*, Warburg), da *wiəwəl* — *wiəbəl* — *wiəməl*, ags. *vibil*, in *pâen-wiəməl* und *péärrə-wiəbəl* vorkommt, welche wörter den großen mistkäfer bezeichnen. Vgl. Z. IV, 269, 18. 258, II, 2. III, 378.
 18. *tinnə*, f., wahrsch. zinnernes geschirr, kommt sonst nicht vor.
 19. *sa's*, sollst; Z. III, 552, 37; vgl. 27: *däus*, thust; 35: *bü's*, bist; 95: *küəməs*, kommst. — *graünən*, grünen. — *buətərblaumə*, butterblume, *caltha palustris* und *ranunculus*. — *maimond*, f., maimonat; vgl. holl. *maand*, femin.
 20. *giəssēid*, *gen'sēid*, *giən'sēid*, jenseit; *op ȡ.* — *up gensyt*. Seib. W. Urk. nr. 511. Vgl. Z. II, 423, 41. IV, 130, 41. 478.
 21. Vgl. nr. 139 und die redensarten: *drop drop! et es en Hesse* — *drop drop! et es en äurosse* (auch *äurhâna*). Die erstgenannte mag auf den hader der Chatten und der westfälischen stämme zurückweisen.

22. *blöd*, blutet, zu *blauən*; *blodda*; *blod*; vgl. ir etzliche bloden alse swēn, Hagen, köln. reimchr.
23. *kistekaukən*, kistekuchen. — *brümməs*, *kniurrəs*, brummig, knurrig, mürrisch; vgl. unten 43.
25. *èkstər*, *éækstər*, f., elster; Z. II, 393, 56. — *fèihmollə*, f., bunter molch. Wie man sieht, versteht das volk den sinn des alts. fēh nicht mehr. *mollə*, molch, ahd. mol, mhd. molle, könnte mit unserm *mol*, m., *mollə*, f., maulwurf, engl. mole, ein und dasselbe merkmal ausdrücken. — *hièkstər*, f., häher, wol = *hag-èkstər*, syn. *ma'kolwə*, berg. *marklōf*, markolf; Z. II, 393, 56. III, 372. Die femininendung -ster auch bei *bülstər*, *fluàkstər*, *hèistər*, *kwalstər*. — Zu: *as də L. kékarkə* vgl. das sieben-sächs. *äs ən blēsch kirch* oben s. 32, 24 u. anm.
26. *huckə*, f., kröte; Z. III, 263, 75. Zu *huckəndäud* vgl. *pogg'dôd*, Z. IV, 131, 68. Maüse und kröten schlägt der Süderländer tot, wo sie sich blicken lassen; frösche dagegen finden bei ihm mehr gnade, als bei den sumpfländern; mithin kein *fu-àrskə - däud*.
27. wie der tolle tun = sich dumm stellen, far l'Indianer. — *Gehänsəkən* vgl. Z. III, 560 u. unten 42.
28. Vgl. Z. I, 275, 34. *dærtuskən*, dazwischen; Z. II, 262, II, 7.
29. *trummeltə*, hier vielleicht = *trummə*, trommel; sonst ist *trummeltə* eine kleine apfelförmige birne. *trummeln* = sich rollen, tombolare, purzeln; *trummelskop*, purzelbaum; Z. IV, 268, 4. Der Altenaer liebt ein *huckədickə flēis*; vgl. zu 26 u. oben s. 19. — *bumməldickə* u. s. w. gehört in die märkische methyologie (s. unten); *bummeln*, baumeln; *bumməlhéärmən*, bummler.
30. *dingən*, *dingəs*, n., ding. — *bäufiəst*, m., bofist, wahrscheinlich aus bo und fist zusammengesetzt. *fiəst*, m., ist bauchwind, schleicher, zum verb *fistən*; *fèist* = hd. pfeisen; Z. II, 241. III, 7. *kákəlfistə*, ein naßes holz, welches an den herd gelegt pfeiset. Der gedrückte bofist *fistəd* (pfeiset). In bō vermute ich ein mit lat. bufo, ital. bofta verwantes wort. So heißen ja auch die pilze überhaupt bei uns *huckənstaïlə* (krötenstühle; vgl. Z. III, 500).
31. Man vgl. noch: *dràigə* (trocken, dürr; Z. III, 372. 424, 2) *dat et rappəld*; *rappəl-dràigə* (vgl. *rappəldörr*, Z. II, 192, 26). Zu *fuət*, d. hintere, vgl. Z. III, 400. IV, 13. — *rappən*, klappern, steht im mutenwechsel mit *ratteln*, raßeln; vgl. to rap.
32. *druànən*, dröhnen, stöhnen, vom dumpfen gebrüll des rindviehs; vgl. nord. drynja, mugire. Sinnverwant ist *mechtən*.
33. *brandduir* ist zu verstehen wie *sàltərich* (salzig) = sehr teuer. Engl. brandnew wird dagegen wie unser *funkəlniggə* zu faßen sein.
34. *duistər*, dunkel, alts. thiustri aus thunstri für thinstri, ahd. dinstar. Zwischen diesen wörtern und hd. finster findet der bekannte wechsel von anlaut. th und f statt. Vgl. finster wie in der kuh, Auerb. — *stièkəduistər*, holl. stikdonker, bei Hans Sachs: *stickfinster* = stockfinster. *stièkə* ist ags. sticca, stock. Vgl. oben s. 27.
36. *kuəsə*, f. (= *kussə* für *kwissə*), altes mutterschaf, dann altes tier überhaupt; vgl. ags. cvissan, terere, also ovis trita. Z. IV, 226. Verwant sind *kwissəl* (= *kwissəl*), alte nonne; *kuəsəl*, unreinliche alte; adj. *kuəsəlich*; verb. *kuəsəln*.
37. *fâkə*, oft; daß es dat. plur, zeigt deutlich: tho 80 vaken (vicibus); Z. IV, 277, 43; *wiəməln*, wimmeln, sich bewegen, wedeln; vgl. Z. IV, 269, 18; das locale und altwärmliche „an“ statt des sonst den instrumentalis ersetzen „mit“ (*med*) auch sonst, z. b. *hä wiəməldə an dər unñərméulə* (unterkiefer), von einem besprechenden, der nur murmelt.

38. der bock (ags. häfer) gehört zum haber (alts. havaro). Da unser *hāwər* weiblich, so hört man hier zu lande auch in hd. rede meist „die haber“.
39. *brūdbēirən*, bratbirnen. *bēir*, f., ags. berige, woraus engl. berry, wird nicht aus *pirum*, sondern aus *bari* (= *basi*) entstanden sein. Im sinne von beere nimmt es in compositis bei uns gewöhnlich die form *bertə* (z. b. *ka'sbertə*) an, die früchte des weißdorns heißen aber *mēälbēirən*. Das sprichwort meint kleine, zum dörren bestimmte birnen, die man recht reif werden läßt. — *flaigə*, f., ags. *fleōge*, fliege, setzt alts. *fliuga*, *fliaga* voraus.
40. *Balve*, ein köln. städtchen an der ostgränze der chem. grafschaft Mark. — In *Düäp'm*, Dortmund, liegt andeutung des ältern Dortman, Throtman.
45. *üärgəl*, n., orgel, mnd. *oergel*, n., holl. *orgel*, n. — *snāgel*, schnecke; Z. III, 262, 60. — *glüärən*, schimmern, glühen (ohne feuer!), von glühwürmern, faulem holze. Verglichen mit *būrən* (= *burian*) fordert es ein altes glurian, aus starkem glēran entspringend; vgl. Z. III, 377. — *hotteln*, *hottən*, gerinnen, v. süßer milch; *hot*, pl. *hottən*, geronnene süße milch; vgl. hd. *hotzeln* (schrumpfen). Wenn ein gewisser mürber schiefer *hottənsteín* genannt wird, so wollte das volk wol die coagulatio (neptunische bildung) bezeichnen. — *attə* = *dat he*, daß er. — *kwabbeln*, von *kwabbəl*, fetter hervorschwellender körperteil; adj. *kwabbəlich*; vgl. altn. qvab. Zu Albringwerde nennt man die wachtel: *kwabbəlfet*. *kwabbəl* gehört zu den wörtern, welche in andern mundarten die anlautende guttural abgeworfen haben; Z. III, 538, 39; vgl. *wabbəln*, *wabbəl*, *wabbəlich*; *kwāsə* — *wasen* (reisbündel); *kwieķə* — ags. *vicce* (*sorbus auc.*); *kwellə* — well u. a. m.
46. vgl. they 'sc. the breeches) are as rotten as dirt (*drēitə*, dreck; Z. III, 260, 22. 261, 48). Tristr. Shand. 8, 214. Da *féul* zunächst wol mürbe (*müür*, *sprok*; vgl. *fūlbōm*, ags. *fulanbeám*, von mehreren holzarten, deren jüngere zweige leicht brechen), dann verrottet (*rüätsk*, engl. rotten), und endlich stinkend bedeutet, so halte ich hinzu *fāilən* (stinken). Wie nun *dāipən*, taufen, sich zu *déupən*, tauchen, stellt, so *fāilən* zu altem fulan, fōl, welches die quelle des adj. *féul* sein wird.
47. Für *fjəl* (viel) wird oft *ful* gesagt; vgl. berg. *fōl*, westmärk. *füöl*. — *grand*, m., grober sand, zu altem *grindan* (malen); abgeleitet ist *grännen* (*grenđən*): 1) von *grand* reinigen. So musten die umwohner der zwangmühlen jährlich einmal den mühlengraben „*grenden*“; 2) *grand* freßhen, von hühnern. — Unsere mundart kennt nur *sēi* (sce), f., kein meer: daher auch die composita: *libbərsēi* = ahd. *lebarmeri*; *sēimēi'lə*, meeramsel. *mēärréäk*, *mirréäk*, meerrettich, gehört zu *mēär*, pferd.
48. *flätsich*, häßlich, ein in Iserl. überaus häufiges wort, wird, wie *lapsich* für *lappisk*, *politsich* für *politisk*, aus *flättisk* oder *flätsik* entstellt sein; sein anlautendes f ist für ein verhärtetes w zu halten; vgl. ags. *vlætan*, foedare.
49. Die kohltreiber (kohlenvertreiber) in den märk. steinkohlendistricten gelten für virtuosen im fluchen. An die bei Firm. I, 366^b gegebene probe mögen sich hier zwei andere reihen. Pastor. Nun, flucht doch nicht, mein freund! — Kohltr. *Néi*, *hār*, *swéären un flaukən dau ek nich*; *mä hāl mek éiwich un éiwich dər Döüwəl*, *də kualən sid j'quod!* — *Du junge, an déäm ek so füöl* (viel) *stöckə kaput gəhauən heffe as böimz in minəm héargə städ* (stehen), *ek wol* (wollte), *dat hunnerd düsend glaintigə döüwəls kümən un di so daipə in də úrde trampeldən as déärtich* (dreißig) *hüsen in draihunnərd jüren loupen könd!*
50. Dem zweiten spruche muß ein verschollenes tiermärchen zu grunde liegen.
51. *fräu*, froh. Wie der kuckuk durch seinen ruf erfreut, mag er selbst auch der frohe heißen; vgl. as *gay as a lark*.

52. *frēid*, scharf, zäh, alts. *wrēth*; vgl. Köne zum Hel., 633. — *mostērd*, m., senf; Z. IV, 30.
53. Verstehe: als ein stärkerer hund sich über den korb hermachte, in welchem das fleisch für den herrn war. Man sagt dies von bankbrüchigen, die vorher noch etwas der masse zu entziehn und für sich auf die seite zu bringen wißen.
54. *nui* aus *nî* für nie, *nio* = *ni iu*; so wird *i* in unsfern mundarten häufig zu *ui*. — *flaumēn*, trüben; *flaum*, trübe, vom waßer. *f* für *w*; Radl. II, 274: *wlōmēt*. Vgl. dän. *flom*, *flutwaßer*.
57. *brū'ən*, braten; *braid*; *brū'ən*; vgl. *rū'ən* (raten), *sjā'ən* (zinsen, ertrag geben), *sgrā'ən* (schroten), *blūsən* (blasen), *lūtən* (laßen).
58. *kaf*, n., gewöhnlich *kāwə*, f., spreu; vgl. ags. *ceaf*, ahd. *cheva*. Z. II, 120. IV, 31.
59. *ȝail*, 1. fett; 2. üppig (vom wachstum); 3. libidinosus; alts. *gēl*, ags. *gāl*. Da unsere erste redensart zu Rheda lautet: *so ȝägəl as 'et mous im ȝārən*, so steht zu vermuten, daß dem *ȝail* ein altes *gagil* zu grunde liege, wie neben ags. *gāl* ein *gägl* und *gagol* in gleicher bedeutung vorkommt. Wir hätten demnach hier eine sehr alte schmelzung des *g* (durch *j*) zu *i*, wie später aus *hägel* das engl. *hail*, aus aw. *hagil* das süderländische *ha'əl* geworden ist.
60. *ȝau*, nicht zu verwechseln mit *gau*, schnell (Z. III, 25. 376), bedeutet klug, schlau; daher *ȝaudaif* (gaudieb) und vielleicht gauner. Wahrscheinlich steht *ȝau* für *glau*, wie *passə* für *plassə*; hat ja auch ags. *gleav* die bedeutungen beider, unseres *glau* und unseres *ȝau*. — *duālə*, f., dohle.
61. *ȝéäl*, gelb; alts. *gelo*. — *kwalstər*, f., die grüngelbe baumwanze, engl. *knolster*; vgl. hehd. *qualster* (zäher schleim) und *qualle*.
62. *gəsméārd*, geschmiert. — *niəwəl*, f., nebel. — *undüənich*, nicht taugend; *düənich* für *düagendich*, zu *düəgen*, taugen; eine bildung wie lebendig vom ptc. lebend.
63. d. h. so knapp, karg genährt. *gəraist*, ptc. von *raisən*, hier wie engl. *to raise* = surgere facere, dann fig. aufziehen, erziehen.
64. *préumə*, f., pfraume, häufiger pflaume; nach lat. *prunum*.
65. *sūr*, n., eßich, von *sūr*, sauer. — *össich*, öchsig, den ochsen begehrend: *də kau es össich*; hier im scherz von der katze.
66. *mällər*, n., (= *mäldər*), malter. *ld* leidet assimil., nicht aber *lt*, wie denn z. b. kein mensch bei uns *höller* für *hölter* (*hölzer*) sagen würde.
68. Wermingsen, eine bauerschaft östlich von Iserlohn. — *peu'tə*, iserl. für *pärte*, pforte. — *mèunə*, f., für *mānə*, mond.
69. *ȝistich*, böse, zornig; Z. III, 188, 33. — *hucke*, kröte; s. oben zu 26. — *otter*, f., natter.
71. *méulə*, f., maul, auch von menschen statt des wenig bräuchlichen mund; vgl. nr. 37. — *kruäpen*, gekrochen; Z. III, 251, 75.
76. vgl. Z. III, 356. 360. *gruāf*, grob, bildet den gegensatz zu *fēin*. Vom (*button*) benehmen des menschen gebraucht, ist es wol nur nachahmung des hd.; doch nennt man gewisse charaktere *fēinə med gruāwə opslēuge*. — *gruāwə stemmə* ist richtig; man halte dazu to speak gruffly.
78. *hännich* (für *händich*), 1. handlich, bequem; 2. zur hand gehend, dienstfertig; vgl. ahd. *hantlich*, engl. *handy*. Z. IV, 227.
79. *knuàkən*, m., knochen — *àstūgə hard*, sehr hart; von holz, acker. Das wort scheint aus *asstūgə* für *as stude* (wie ein pfost) zusammengeflossen, vgl. ags. *studu*, f., postis, columna. Im kr. Iserlohn trit selten ein *g* oder *k* für *d* auf (Z. III, 100. IV, 281, 5): *funkläun*, fundlohn; *mangə mande*; *mengəl* (für *mandil*), gröbs; *ungərn* (für *undern*, Z. III, 338), unterständchen halten.

80. *hēit*, heiß; vgl. *et es so hēit dat də kattən biøsed*. *biøsen* (— *bissen*), wild rennen, vom rindvieh; Z. IV, 204. 488.
81. *smachtlappə*, hungerleider. *lappə* dient in zusammensetzungen zur bezeichnung eines verächtlichen menschen; vgl. *sgandlappə*, *sméärlappə*. *laps*, f., ist, wie dän. *laps*, — *laffe*; *lapsich*, läppisch.
83. *mēigen*, pissen; Z. II, 134. III, 561. IV, 130, 52.
85. vgl. „trinke bruderschaft mit den kalten fröschen,“ W. Müller, dopp. vaterl. — Das gewis uralte attribut des frosches weiset auf die ableitung vom ptc. des verbs *friu-san*, frieren. Ein anderes auffälliges merkmal, das hüpfen, lieferte in Westfalen (Nieheim) den namen *höpper* (frosch). — *at et bit*, daß es beißt. — *wātvrkāld*, naßkalt.
86. „der große Gott von Soest“ ist ein dort im münster verwahrtes wundertägliches bild, angeblich Karls des großen patengeschenk an Wittekind. Die form *Saust* verlangt altes *Suasat* (urk. *Suosat*, *Sosat*) — *proprium*; vgl. Köne zum Hel. 402. — *ha-haükə*, hagbuche. — *hocht*, gehauen; aus *haugəd*, ptc. von *haugən*, muste durch lautabstufung regelrecht *hocht* entstehen. — *hai'ən* (— *haidən*), alts. hēthin, vernunftlos, brutus, wird nur mit *dīr* und *fēih* verbunden. Davon *haidə*, m., paganus, zigeuner. — *fuāt*, *fuārt*, m., furz; *fuārtən*, farzen. — *löchtə*, f., leuchte; *löchtən*, leuchten. — *molkəntāiwər*, m., anderwärts *molkəntāiwənər*, m., (molkenzauberer) ist bei Iserlohn der gewöhnliche name eines schmetterlings; Z. IV, 268, 5.
87. *ñlbertə*, erdbeere. — *sluiked*, schluckt, zu *sléukən*; *släuk*; *sluákən*.
88. *kēipə*, f., kiepe, tragkorb für den rücken; vgl. Z. II, 44, 32. So im Süderlande; auf dem Hellwege bezeichnet es auch einen flachen armkorb. *dréägen*, getragen, zu *dréügən*.
89. *bess'əm*, m., besen; ags. *besma*. — *sgit*, scheißt, zu *sgēitən*; *sgēit*; *sgietən*.
92. *sik krānən*, langen hals machen, sich in die brust werfen, sich breit machen; vgl. *krukrānə*, kranich; *krānən*, m., hahn am faße, an der kaffeekanne. Vgl. nr. 26. — *sgréuthānen*, truthahn; Z. III, 266, 2, 1.
94. *flitsənbuågən*, m., bogen, von welchem *flitsən* (pfeile) geschoßen werden. Z. II, 124 236. III, 285, 131. Pfeil heißt bei uns nur *pīl*; *flitsə* aber wird noch figürl. gebraucht in: *dumma flitsən*, *allerlei flitsən im koppə hewən*. *flitsə* entstand aus *flittə*, jetzt *flitə*, lanzette. Neben *flittə* gab es wol ein *flikke*, woraus ital. *freccia* und franz. flêche sich bildeten.
95. *stéukən*, m., stammrest eines baumes; vgl. hd. *stauch*, *stauchen* — *muff*, nach der ähnlichkeit, und *verstauchen*, steifigkeit verursachen, wie unser *stuik*, steif, hartnäckig, beweiset. Vgl. Z. II, 171, 68.
96. *kui'ərn*, sprechen; Z. III, 350. IV, 241, 2.
97. *kiüstəl*, m., excrement, vgl. hd. *kot*; Z. III, 431. 261, 48. siehe nr. 109.
98. Zu dem accusativ (dativ) bei lachen vgl. die ähnliche verbindung des hd. zürnen. *tānpēinə*, f., Zahnschmerz; so *koppēinə*, *årənpēinə*, *lēifpēinə*. — *sméärt*, schmerz, ist in solchen zusammensetzungen ungebräuchlich.
99. *laif*, lieb. — *daif*, m., dieb.
100. *läipəd*, laüft, zu *läupən*. — *brēi*, m., lautete wol ursprünglich *brīg*, wie ags. *brīg* neben *brīv* vorkommt. *brīg* ist noch jetzt in Rheda gebräuchlich. Vgl *bliig* — *blei*. Der zweite spruch geht auf unwillkommene, geringgeschätzte begleiter.